

# *Producción y uso de manuscritos en el Yucatán colonial: el caso de los libros de Chilam Balam*

Florencia Scandar

## *Introducción*

**C**omo es sabido, los mayas tenían en el momento de la llegada de los españoles un sistema de escritura pleno. Si bien el grupo de población alfabetizada era muy reducido –probablemente sólo pequeños grupos de la élite–, la escritura –y la lectura en voz alta de los textos escritos– tenía un papel muy importante en la sociedad maya. Sabemos esto por las representaciones que de estos escribas tenemos de la época prehispánica y por las crónicas de los primeros españoles.

El sistema de escritura maya prehispánico era un sistema logosilábico, es decir, sus signos de escrituras eran logogramas (signos que representan un concepto-palabra) y fonogramas (signos que representan fonemas, en este caso sílabas). Cuando llegaron los españoles, los frailes enseñaron el idioma y la escritura latina a los indígenas, principalmente a los hijos de la élite, y empezaron a desarrollar una manera de escribir la lengua maya, en nuestro caso de Yucatán, en el alfabeto latino. Sin embargo, como era una lengua diferente, con fonemas distintos,

fue necesario hacer adaptaciones, surgiendo así un nuevo abecedario. Ese abecedario fue variando durante la época colonial e incluso los grafemas<sup>1</sup> utilizados para los diferentes fonemas<sup>2</sup> no eran representados de la misma manera por unos y otros escribas.

De este modo, los mayas comenzaron a escribir su lengua con caracteres latinos tanto para cumplir con los requerimientos de los españoles (documentos legales, por ejemplo) como para escribir textos cuyos destinatarios eran los propios mayas con el fin de conservar las tradiciones o de incorporar nueva información. En este contexto, surgen los libros de Chilam Balam, unos libros<sup>3</sup> de autoría colectiva que iban pasando de generación en generación, se iban copiando y recopiando, se les agregaban unos contenidos y se les quitaban otros. Estos textos, probablemente, tuvieron su base en la información registrada en los códices prehispánicos y también en la tradición oral, pero, además, les fueron agregados materiales que interesaron a sus compiladores sobre la nueva religión, la ciencia medieval y renacentista, algunos acontecimientos históricos, etc. Las diferentes comunidades tenían estos libros que confeccionaban, conservaban, leían en voz alta y a los que iban agregando información que consideraban útil o interesante. Estos libros eran diferentes entre sí, pero compartían muchas características en común, así como textos enteros con gran parecido copiados unos de otros y que hoy identificamos a través de los pasajes paralelos o cognados.

Si bien muchos pueblos debieron tener manuscritos que utilizaban como libros de comunidad, actualmente conocemos de forma directa 9 de ellos. Se trata de los

---

1 Grafema: unidad mínima e indivisible de la escritura de una lengua.

2 Fonema: unidad fonológica mínima que resulta de la abstracción o descripción teórica de los sonidos de la lengua.

3 Como bien aclara Bruce Love, más que libros estos manuscritos deben ser entendidos como colecciones de textos disímiles. Bruce Love, "¿Qué son los libros del Chilam Balam?", *Arqueología Mexicana*, XXVIII, 166 (enero-febrero 2021): 36-43.

conocidos como *Chilam Balam de Chumayel* (fig. 1), *Chilam Balam de Tizimín*, *Chilam Balam de Kaua*, *Chilam Balam de Tusik*, *Chilam Balam de Chan Kan*,<sup>4</sup> *Chilam Balam de Na*, *Chilam Balam de Tekax*, *Chilam Balam de Ixil* y el *Códice*

- 4 Este *Chilam Balam* es conocido como *Chilam Balam de Chan Cah* y *Chilam Balam de Chan Kan*. Quienes defienden que su nombre es *Chan Cah*, remontan su origen a una localidad de Quintana Roo. William Brito Sansores y Juan Ramón Bastarrachea Manzano, *Manuscrito de Chan Cah* (México: Grupo Dzibil, 1982). Hay, por lo menos, dos localidades o poblados que responden a este nombre en Quintana Roo, *Chan Cah Veracruz* y *Chan Cah Derrepente*, ambos cercanos a Felipe Carrillo Puerto. Sobre la primera de ellas, Brito Sansores dice que Santiago Pacheco Cruz refiere que es una de las principales comunidades indígenas de Quintana Roo de la jurisdicción de Felipe Carrillo Puerto y que estaba poblada por nativos auténticos dedicados a la agricultura para el consumo. William Brito Sansores, *Toponimia Maya de Quintana Roo* (Cancún: Gobierno del Estado de Quintana Roo, 1981), 45. Sin embargo, yendo directamente a la fuente, lo que se ha podido constatar es que Pacheco Cruz hace hincapié en el carácter indígena y que sus territorios no están delimitados, que “viven en confusión, sin patios, parques ni plazas” y habla de la situación política local. Santiago Pacheco Cruz, *Diccionario de etimologías mayas* (Mérida: Imprenta de Oriente, 1953), 51.

La mayor parte de autores denominan al manuscrito *Chilam Balam de Chan Kan*, situando el origen del manuscrito en una localidad cerca de Peto. Esto se basa en la ficha de registro de la Biblioteca Nacional de Antropología, que consigna: “Se encontró en el pueblo de Chan Kan en la década de los sesenta y fue donado al Instituto Nacional de Antropología e Historia de México por el señor Loring M. Hewing en 1963. A partir de 1982 pasó a la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia”. (“El libro de *Chilam Balam de Chan Kan*”, *Mediateca INAH*. Disponible en: <[https://mediateca.inah.gob.mx/islandora\\_74/islandora/object/codice%3A949#page/1/mode/2p](https://mediateca.inah.gob.mx/islandora_74/islandora/object/codice%3A949#page/1/mode/2p)> [consultada el 15 de mayo de 2023]). Por el momento, sin un trabajo de archivo específico, no podemos estar seguros de su procedencia y, por tanto, de su correcto nombre. Dado que la mayoría de los investigadores se refieren a él como *Chan Kan* y, teniendo en cuenta lo consignado por la institución que lo resguarda, en este trabajo nos referiremos a él como *Chilam Balam de Chan Kan*. Florencia Scandar, “La enfermedad de los vientos *am can mo ik tamcas* desde una

*Pérez*, que se supone incluye, al menos parcialmente, lo que podríamos llamar *Chilam Balam de Maní*.<sup>5</sup>

El nombre por el que hoy en día se conoce a estos manuscritos se lo debemos a Juan Pío Pérez, quien en el códice que lleva su nombre escribió: “Hasta aquí termina el libro titulado de Chilambalam que se conserva en el pueblo de Maní en poder del maestro de capilla”.<sup>6</sup> Bruce Love<sup>7</sup> considera que se puede deducir que el manuscrito estaba ya intitulado con ese nombre y que Pérez copió el título y, por tanto, habrían sido los propios mayas quienes le dieron ese nombre. No estoy del todo convencida de esto, creo que puede interpretarse así o, también, se puede pensar que el compilador del *Códice Pérez* nombró así al libro por contener, entre muchas otras cosas, unas profecías entre las que destacaban las del famoso Chilam Balam.

---

perspectiva iconotextual. Medicina maya e imágenes medievales en el *Chilam Balam de Kaua*”, *Estudios de Cultura Maya*, en prensa.

- 5 El *Códice Pérez* es un compilado de textos en maya hecho por el yucateco Juan Pío Pérez. Por lo que sabemos habría estado más o menos terminado para 1838. La mayoría de los materiales que componen el *Códice Pérez* debieron pertenecer a manuscritos del género de los Chilam Balam. El cuerpo principal del manuscrito fue copiado de un Chilam Balam encontrado en Maní y que, aunque no se conserva, podríamos denominar *Chilam Balam de Maní*. Se sabe también que hay fragmentos que fueron extraídos de lo que hoy conocemos como *Chilam Balam de Ixil*. Ya expliqué en otra oportunidad por qué no considero que se pueda hablar de que también se incorporó un *Chilam Balam de Oxkutzcab*, como muchos han querido argumentar. La tercera parte del *Códice Pérez* contiene además manuscritos que no debieron formar parte de ningún Chilam Balam. Florencia Scandar, “Juan Pío Pérez Bermón: vida y obra de un ilustrado yucateco del siglo XIX” (Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2017), 104-105 y 174-175.
- 6 Juan Pío Pérez Bermón, *El Códice Pérez* (Ms.: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Sección de Documentos Pictográficos, s.f.), 137a (se puede consultar en línea en: <https://www.mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice%3A1307#page/1/mode/2up>).
- 7 Love, “¿Qué son los...”, 39-40.

Posteriormente, el obispo Crescencio Carrillo y Ancona, coleccionista y conservador de documentos, comenzó a nombrar a cada uno de estos manuscritos como *Códice de Chumayel*, *Códice de Tizimín*, etc., dependiendo del pueblo donde fuesen encontrados. Al mismo tiempo, como tuvo en su poder el manuscrito del *Códice Pérez*<sup>8</sup> al que él bautizó así,<sup>9</sup> llamaba a estos manuscritos “libros de Chilam Balam”. Sólo faltaba dar un pequeño paso para que a los manuscritos se los conociera como *Chilam Balam de* y el nombre del pueblo donde fueron encontrados, forma en que ya son mencionados en la obra de Brinton<sup>10</sup> y es como se los conoce en la actualidad.<sup>11</sup>

Respecto al posible significado del término Chilam Balam, como bien señala María de Guadalupe Suárez Castro,<sup>12</sup> en los diccionarios aparece el término *chilam*

---

8 Carrillo y Ancona tuvo en su poder el *Códice Pérez* al menos en dos ocasiones. La primera fue en 1868 y la segunda fue entre algún momento posterior a 1870 y hasta octubre de 1877. Scandar, “Juan Pío Pérez...”, 105.

9 Crescencio Carrillo y Ancona, *Los Mayas de Yucatán* (Mérida: Editorial Yucatanense Club del Libro, 1950), 89.

10 Daniel G. Brinton, *The Books of Chilam Balam. The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan* (Filadelfia: Edward Stern & co., 1882), 6.

11 Hay dos excepciones a esta forma de nombrarlos. El caso del *Chilam Balam de Na*, cuyo nombre proviene de la familia que lo tuvo en su poder al menos durante el siglo XIX y que fue encontrado en el pueblo de Teabo; y el *Códice Pérez*, nombre puesto en honor de Juan Pío Pérez –su compilador– por Crescencio Carrillo y Ancona.

12 María de Guadalupe Suárez Castro, *El Chilam Balam de Tekax. Análisis etnohistórico* (México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dirección de Etnohistoria, 2017), 24.

o *chilan*<sup>13</sup> como intérprete o profeta.<sup>14</sup> Su etimología fue discutida por numerosos investigadores y existen dos propuestas principales: que *chilan* viene de *chi* "boca" y *-am* es un sufijo agentivo y, por tanto, significaría "el que tiene boca"; y, por otro lado, que proviene de *chil* "acostado o tendido" y *-am* agentivo, "el que está acostado".<sup>15</sup> Por otro lado, *balam* significa jaguar y se ha propuesto que podría hacer referencia al término *baalan*, que significa "cosa oculta".<sup>16</sup> Barrera Vásquez resume varios de sus significados definiéndolo como "guardianes protectores, seres sobrenaturales"<sup>17</sup> y también sabemos que durante el período Clásico en las Tierras Bajas Mayas, el término *balam* se utilizó como antropónimo para personas importantes y existía como nombre de linaje en la Península de Yucatán antes de la llegada de los españoles, persistiendo incluso hasta el presente como apellido.<sup>18</sup> Por todo esto, se han propuesto numerosas traducciones, entre las que se encuentran "el jaguar que habla", "el jaguar acostado", "el Balam que habla", "el que habla oculto", "el que está acostado y oculto".<sup>19</sup> Considero que en este nombre están interactuando varios significados a la vez y sólo teniendo en cuenta todos sus posibles significados se puede entender la naturaleza del personaje que, claramente, es intérprete de lo oculto, habla oculto, pero que probablemente desempeñaba sus labores acostado.<sup>20</sup> Es

---

13 Erik Thompson demostró que *Chilan* (posiblemente <chi'lan>) es la raíz correcta y que la *n* se convierte en *m* ante *b*. J. Eric S. Thompson, *Maya History and Religion* (Norman: University of Oklahoma Press, 1970), 169.

14 Alfredo Barrera Vásquez (coord.), *Diccionario Maya Cordemex* (Mérida: Ediciones Cordemex, 1980), 99.

15 Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 23-24.

16 Barrera Vásquez (coord.), *Diccionario Maya Cordemex*, 33.

17 Barrera Vásquez (coord.), *Diccionario Maya Cordemex*, 32.

18 Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 25.

19 Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 25.

20 Incluso en el *Códice Pérez* se nos describe a este personaje acostado y se dice que por eso recibe su nombre. Pérez Bermón, *El*

decir, el Chilán, tendido en el suelo, sirve de profeta, de intérprete, es un especialista de lo sagrado que transmite un mensaje a la comunidad, mensaje que seguramente era emitido por dioses y otros seres sobrenaturales.<sup>21</sup> Sea cual sea el significado que le atribuyamos al término, coincidimos con Bruce Love en que Chilam Balam es un título y un apellido y por tanto no debería ser traducido.<sup>22</sup>

Hay quienes piensan que Chilam Balam fue una persona concreta que vivía en Maní en la primera mitad del siglo xvi y que según parece transmitía sus profecías en la cueva de Cabalchen en el centro de Maní.<sup>23</sup> Sin embargo, otros investigadores dudan de que sea así. María de Guadalupe Suárez Castro<sup>24</sup> afirma que no podemos dudar que existía un *chilán* en Maní, pero cuestiona la existencia del personaje histórico y argumenta que el *chilán* que se ocupaba de este cargo en la jurisdicción de Maní en las vísperas de la Conquista era un sujeto que en la documentación se registra como anónimo, por lo que desconocemos si pertenecía o no al linaje Balam porque, como indica esta investigadora, desde la visión española, Chilam Balam era un supuesto profeta que anticipó la llegada del cristianismo y que, por tanto, contribuyó a la empresa de conquista.

---

Códice Pérez, 133. Florencia Scandar, "Los libros de Chilam Balam: usos, desusos y abusos de una fuente iconotextual maya virreinal", en *XLVI Coloquio Internacional de Historia del Arte. Las Fuentes en las Historias del Arte de América Latina. Retornos y Nuevas Interpretaciones*, Franziska Neff y Omar Olivares Sandoval (eds.) (México: Universidad Nacional Autónoma de México- Instituto de Investigaciones Estéticas, en dictamen).

21 Manuel Alberto Morales Damián, *Palabras que se arremolinan. Lenguaje simbólico en el Libro de Chilam Balam de Chumayel* (México: Plaza y Valdés editores, 2011), 33.

22 Love, "¿Qué son los...", 38.

23 Love, "¿Qué son los...", 38-39.

24 Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 34.

Hoy en día, todos los manuscritos mencionados, a excepción del *Chilam Balam de Tusik* que fue devuelto a la comunidad y hoy se desconoce su paradero, se encuentran en acervos de México y Estados Unidos.<sup>25</sup> En la tabla 1 se pueden ver las principales ediciones de cada uno de ellos y en dónde se encuentran los originales hoy en día; además de muchos de ellos tenemos copias manuscritas y fotográficas del siglo XIX y XX.

---

25 Muchos de estos manuscritos, los que habían formado parte de la colección del obispo Crescencio Carrillo y Ancona, fueron a parar tras su muerte a la biblioteca de Cepeda Peraza en Mérida, de donde fueron robados alrededor de 1816-1818 y luego dispersados. Cuando más tarde, en el siglo XX, reaparecieron en colecciones privadas, habían sufrido daños y pérdidas. Tal vez el caso más triste sea el del Kaua, del que sólo nos quedan del original unas pocas páginas, teniendo que conformarnos con las fotografías previas para acceder al resto del manuscrito. Alfredo Barrera Vásquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam* (México: Fondo de Cultura Económica, 1948), 25-34. Love, "¿Qué son los...", 40-41. Bruce Love, "A Portion of the Book of Chilam Balam of Kaua at Princeton University Library", *Mexicon*, 5, XXXV (2013): 104-107.



Nombre por el que se conoce al Chilam Balam	Lugar dónde se encuentra el original	Principales ediciones en maya, español e inglés
Chilam Balam de Chumayel	Princeton University Library, Estados Unidos.	- Médez Bolio 1930 (y ediciones sucesivas). - Roys 1933 (reeditado en 1967). - Edmonson 1986. - Bricker 1990.
Chilam Balam de Tizimín	Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México.	- Edmonson 1982. - Makemson 1951. - Bricker 1990.
Chilam Balam de Kaua	Pocas hojas del original en Princeton University Library.	- Bricker y Miram 2002.
Códice Pérez (Chilam Balam de Maní)	Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México.	- Solís Alcalá 1949. - Craine y Reindorp 1979.
Chilam Balam de Tusik	Desconocido.	- Brito Sansores et al. (Grupo Dzibil) 1996.
Chilam Balam de Tekax	Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México.	- Brito Sansores <i>et al.</i> (Grupo Dzibil) 1981. - Suárez Castro 2017.
Chilam Balam de Na (del pueblo de Teabo)	Princeton University Library, Estados Unidos.	- Gubler y Bolles 2000. - Brito Sansores <i>et al.</i> (Grupo Dzibil) 1981.
Chilam Balam de Ixil	Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México.	- Caso Barrera 2011. - Caso Barrera 2019.
Chilam Balam de Chan Kan (Chilam Balam de Chan Cah)	Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México.	- Hires 1981. - Brito Sansores y Bastarrachea Manzano (Grupo Dzibil) 1982.

Tabla 1. Nombres por los que se conoce a cada Chilam Balam, localizaciones de los originales en la actualidad y principales ediciones en maya, español e inglés, utilizadas por los investigadores.

## *Temáticas y clasificaciones existentes*

Los temas contenidos en estos textos son muy variados, incluyendo astronomía y astrología, ajustes y correlaciones calendáricas entre el sistema maya y el europeo, sistemas numéricos, textos medicinales, descripciones históricas, textos rituales y oraciones, así como historias moralistas, entre otros. Además, una porción significativa de sus contenidos proviene de fuentes europeas que los mayas tomaron y adaptaron. A nivel de formato, incluyen variadas disposiciones, desde el texto estándar de izquierda a derecha hasta tablas, listas y dibujos. Hay abundante material en latín y español, así como diferentes estilos de maya, probablemente de diferentes períodos históricos.

En función de los temas de estos manuscritos, Victoria Bricker y Helga-Maria Miram<sup>26</sup> han propuesto clasificarlos en dos grupos: el primero está compuesto por el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Chilam Balam de Tizimín* y el *Chilam Balam de Tusik* y se distinguen por un predominio de los trabajos de temáticas históricas y proféticas (vaticinios basados en un tiempo cíclico); por otra parte, el *Chilam Balam de Kaua*, el *Chilam Balam de Chan Kan*, el *Chilam Balam de Na*, el *Chilam Balam de Tekax* y el *Chilam Balam de Ixil* se caracterizan por una mayor proporción de textos de temática astronómica, astrológica y médica. Un caso aparte sería el conocido como *Códice Pérez* que comparte pasajes paralelos con textos de ambos grupos temáticos.

De manera similar, Ruth Gubler y David Bolles<sup>27</sup> han propuesto también la división de estos manuscritos en dos grupos: el primero comprende a aquellos que, además de profecías, también contienen textos históricos o mítico-históricos, mitos de creación, rituales, etc., entre estos se encuentran el *Chilam Balam de Chumayel*, el *de Tizimín* y el *Códice Pérez*; el segundo grupo, que incluye al *Chilam Balam de Kaua*, el *de Ixil*, el *de Na* y el *de Tekax*, no contiene material histórico o mítico histórico, limitándose a augurios y predicciones astrológicas junto con remedios para enfermedades.<sup>28</sup> También son estos últimos los que contienen los materiales con mayor influencia europea, como el calendario cristiano, las referencias y textos bíblicos, etcétera.

---

26 Victoria R. Bricker y Helga-Maria Miram, *An Encounter of Two Worlds. The Book of Chilam Balam of Kaua* (Nueva Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute, 2002), 1.

27 Ruth Gubler y David Bolles, *The Book of Chilam Balam of Na* (Lan-caster: Labyrinthos, 2000), 2.

28 Hay que aclarar que, si bien, en el *Chilam Balam de Kaua* abundan los textos sobre temas característicos de este segundo grupo, sí contiene algunas profecías y textos mítico-históricos. Un ejemplo son las profecías para los 13 ahau katunes ilustradas con las cabezas coronadas y que tienen un pasaje paralelo en el *Códice Pérez* y en el *Chilam Balam de Chumayel*. Ver Bricker y Miram, *An Encounter of...*, 307-317.

Teniendo en cuenta lo anterior, es válido preguntarse, ¿qué hace a los Chilam Balam un mismo género identificable de manuscritos? Pregunta que no tiene una respuesta única ni sencilla. Bruce Love<sup>29</sup> responde esta cuestión diciendo que el hilo conductor de los libros de Chilam Balam, y lo que los distingue de otras fuentes mayas coloniales, es la presencia del calendario maya y de sus augurios. Por su parte, María de Guadalupe Suárez Castro<sup>30</sup> se pregunta sobre las causas por las cuales se modificó en algún momento el contenido de este tipo de manuscritos y si de todos modos se los puede agrupar dentro de la misma tipología documental. La autora dice que la respuesta a ambas preguntas tiene que ver, por una parte, con las transformaciones que sufrió el cargo de *chilan* a lo largo del período virreinal y durante el siglo XIX, y, por otra, con los objetivos que tenían ya para ese entonces los manuscritos en sí mismos. Según deja ver más adelante,<sup>31</sup> ella opina que, si bien es indiscutible la importancia del calendario en estos manuscritos, el calendario en sí no era el punto medular, sino que lo era la pronosticación que se podía hacer a partir del mismo. Es decir, y coincido con esto, la información calendárica presente sería la herramienta para la pronosticación, en especial teniendo en cuenta la concepción cíclica del tiempo.<sup>32</sup>

En complemento a lo dicho en el párrafo anterior, no hay duda de que tener presentes las características de estos manuscritos, que serán expuestas en el apartado siguiente, es lo que nos ayudará a entender por qué estos nueve manuscritos son diferenciables de otros muchos pertenecientes a otros géneros.

---

29 Love, "¿Qué son los...", 38.

30 Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 50.

31 Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 136.

32 Es imposible no pensar en esta característica de los Chilam Balam como otra de las cosas que hacen que los veamos como herederos, en alguna medida, de los códices mayas prehispánicos.

## *Características de los libros de Chilam Balam*

La primera característica que podríamos destacar de estos libros es que, como ya se mencionó, están escritos principalmente en maya yucateco en caracteres latinos. En menor medida, encontramos textos en español y algunas frases en latín, aunque la proporción entre las lenguas depende del manuscrito. También es importante descartar que tanto el formato como la materialidad de los manuscritos es europea.

La segunda característica tiene que ver con la heterogeneidad de los materiales que componen estos manuscritos y que, por tanto, incluyen temas y géneros muy variados, aunque, como se dijo, parece haber una fuerte presencia de los calendarios, vinculados con augurios y predicciones. Los temas presentes, relacionados o no con el calendario, son los astronómicos-astrológicos, los medicinales, los mítico-históricos, algunas historias y fábulas, entre otros. Los Chilam Balam funcionaban como un compendio de conocimientos que se iba consultando y actualizando a lo largo del tiempo conforme a las necesidades de la sociedad que le daba uso.

En tercer lugar, es importante recordar que comparan entre sí pasajes paralelos, es decir, que encontramos algunos de estos textos repetidos en los diferentes Chilam Balam, aunque nunca (o casi nunca) de manera literal o exacta. A pesar de que algunos autores han planteado la posibilidad de la existencia de un documento matriz,<sup>33</sup> en el punto actual de las investigaciones lo más probable es que, como propone William Hanks,<sup>34</sup> no haya habido un único documento de origen, sino que habría tenido lugar una interacción dinámica entre los pueblos de indios en tor-

---

33 Alfredo Barrera Vásquez y Sylvanus G. Morley, *The Maya chronicles*, Contributions to American Anthropology and History 48 (Washington D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1949).

34 William Hanks, *Converting Words. Maya in the age of the Cross* (Berkeley: University of California Press, 2010), 341.

no a la elaboración, manejo y traslado de los escritos, con muchos textos circulando de manera independiente o, incluso, de forma oral y que habrían sido incorporados en los diferentes manuscritos.<sup>35</sup>

La cuarta característica es que contienen información proveniente de variadas fuentes orales y escritas, indígenas y europeas, destacando entre estas últimas los textos extraídos de los conocidos como Reportorios Cristianos o Reportorios de los Tiempos, un género discursivo del siglo XVI constituido por obras de consulta que parten de conocimientos astronómicos y astrológicos para derivar en temáticas diversas, estrechamente asociadas a la vida cotidiana,<sup>36</sup> pero también textos provenientes de la Biblia y otras obras religiosas católicas, como la emblemática de Ripa.<sup>37</sup>

La quinta característica es que, a diferencia de otros documentos de época colonial, fueron escritos por mayas para mayas. Es decir, que el destinatario de los libros de Chilam Balam eran los miembros de su comunidad.

---

35 Florencia Scandar, "Los libros de Chilam Balam desde los nuevos materialismos: objetos sacros y agentes sociales", en *XLIV Coloquio Internacional de Historia del Arte: El Giro Material*, Sandra Zetina (ed.) (México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Estéticas, en prensa).

36 Martha Tappan Velázquez, "La representación del tiempo en un género de escritura del siglo XVI: los reportorios de los tiempos", *Revista Fuentes Humanísticas*, 45 (2012): 33.

37 Erik Velásquez García, "Imagen, texto y contexto ceremonial del Ritual de los Ángeles: viejos problemas y nuevas respuestas sobre la narrativa sagrada en los libros de Chilam Balam", en *Acta Mesoamericana, Volume 20 The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies*. Madrid, December 7-8, 2007, eds. G. Le Fort et al. (Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein, 2009). Posteriormente, Maricarmen Rivera García también estudió la influencia de la obra de Ripa y otras asociadas a ésta, en el *Chilam Balam de K'aua*. Maricarmen Rivera García, "Los signos zodiacales del *Chilam Balam de K'aua*" (Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2023).

## *Producción y uso de los manuscritos de Chilam Balam por los propios mayas*

Como ya se dijo, se sabe que los libros de Chilam Balam fueron escritos por indígenas mayas y que sus destinatarios eran los propios mayas.<sup>38</sup> Quienes los escribían tenían que conocer muy bien el sistema de escritura latina y debieron tener acceso a libros europeos, a juzgar por los contenidos de reportorios, libros de horas, la Biblia y hasta historias de caballería que se han identificado en estos manuscritos. En opinión de gran parte de los investigadores,<sup>39</sup> en la mayoría de los casos, y al menos en un principio, los autores debieron ser maestros de capilla o maestros cantores indígenas que tenían acceso a las bibliotecas de los conventos franciscanos en Yucatán. Estos maestros tenían una elevada posición social; un papel primordial en el ritual cristiano, ya que dirigían el coro durante las misas dominicales y las fiestas de guardar, entre otras cosas; y tenían un control exclusivo de la educación, siendo los encargados de enseñar la doctrina a los hijos de los principales y a los hijos del común.<sup>40</sup>

Existe información en documentos inquisitoriales que habla directamente de que los maestros eran participantes activos de ritos paganos, incluso realizados dentro de las iglesias y con la incorporación de elementos cristianos y, al menos en un caso, hay un maestro que es referido

---

38 Muchos autores los han clasificado como libros prohibidos, ya que por su contenido no era bien vistos a los ojos de los religiosos católicos. Sin embargo, se sabe que muchos los conocieron con reacciones dispares al respecto, desde la confiscación, quema o denuncia ante la Inquisición, hasta la simple omisión.

39 Por ejemplo, Hanks, *Converting*, 348-349.

40 Nancy M. Farris, *La sociedad maya bajo el dominio colonial* (Madrid: Alianza Editorial, 1992), 366, 371-372. María de Guadalupe Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 39. Scandar, "Los libros de...".

como un *ahkin*.<sup>41</sup> Este dato, y otros disponibles, hacen pensar que los maestros cantores o de capilla en muchas ocasiones también eran especialistas rituales de la tradición indígena. A pesar de esto, también es importante mencionar que a lo largo del período colonial la situación de los maestros cantores y de los especialistas rituales fue cambiando, por lo que también pudieron cumplir ese rol otro tipo de personas.<sup>42</sup>

Como ya se mencionó, los manuscritos de Chilam Balam contienen entre sí pasajes cognados o paralelos, que serían la evidencia de una interacción dialéctica entre diferentes pueblos de indios en torno a la elaboración de estos escritos a través de traslados de textos, pero también de mucha información y relatos circulando de forma oral.<sup>43</sup> De este modo, quienes elaboraban los Chilam Balam iban actualizando los textos, copiándolos, modificándolos y tenían vínculos con sus semejantes en otras comunidades.<sup>44</sup>

---

41 France V. Scholes y Eleanor B. Adams, *Don Diego Quijada, alcalde mayor de Yucatán, 1561-1565. Documentos sacados de los archivos de España*, vol. I, Biblioteca Histórica Mexicana de Obras Inéditos (Ciudad de México: Antigua Librería Robredo, 1938), 114-119. Farris, *La sociedad*, 450, 520. Los *ahkinob* eran especialistas rituales o sacerdotes, literalmente significa "el del sol". Barrera Vázquez (coord.), *Diccionario Maya Cordemex*, 401; John Chuchiak IV, "Pre-conquest *Ah Kinob* in a Colonial World: The Extirpation of Idolatry and the Survival of the Maya Priesthood in Colonial Yucatán, 1563-1697", en *Maya Survivalism*, Acta Mesoamericana, 12, editado por Ueli Hostettler y Matthew Restall (Verlag: Anton Saurwein, 2001), 151.

42 Adicionalmente, hay que tener en cuenta que entre los diferentes manuscritos de Chilam Balam hay diferencias. Por ejemplo, los Chilam Balam más tardíos como el de Na y el de Tekax parecen haber sido escritos por otro tipo de especialistas relacionados con la esfera de la curación y que María de Guadalupe Suárez Castro relaciona con los *ahdzac yah*, cuyos herederos actuales son los *ahmen (j'men)*. Suárez Castro, *El Chilam Balam*, 101-102.

43 Hanks, *Converting*, 341.

44 Scandar, "Los libros de Chilam Balam desde...".

Lo poco que se sabe sobre el uso de los libros entre los mayas, tanto en época prehispánica como colonial, hace pensar en que eran considerados objetos sagrados y que se leían en voz alta en reuniones que podían alcanzar características performativas.<sup>45</sup> En algunos relatos de esas lecturas,<sup>46</sup> se puede apreciar el rol principal que los objetos escritos tenían, poniéndolos sobre hojas y cortezas, rodeándolos de ídolos y ofreciendo copal, comida y bebida durante las ceremonias que los incluían.<sup>47</sup>

### *Uso de los Chilam Balam como fuente etnohistórica: problemáticas en el estudio de estos manuscritos*

Los libros de Chilam Balam son una fuente de gran utilidad, pero también traen consigo una serie de problemáticas vinculadas, muchas de ellas, justamente con las características que hemos enumerado.

Como ya se mencionó, estos manuscritos fueron redactados en su mayor parte en maya yucateco de época colonial, lo que implica que esos textos están en una lengua que tiene significativas diferencias con el maya moderno. Por esto, es importante que quienes trabajan con estas y otras obras coloniales estudien el maya de la época a través de las gramáticas y diccionarios disponibles. Aun

---

45 Scandar, "Los libros de Chilam Balam desde...".

46 Pedro Sánchez de Aguilar, "Informe contra Idolorum Cvltores del Obispado de Yucatan", en *El alma encantada. Anales del Museo Nacional de México*, presentación de Fernando Benítez (México: Instituto Nacional Indigenista/Fondo de Cultura Económica, 1987 [1639]), 115. Fray Diego de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, introducción y notas de Héctor Pérez Martínez (México: Editorial Pedro Robredo, 1938), 187. John F. Chuchiak IV, "Pre-conquest *Ah Kinob*", 135-136.

47 Scandar, "Los libros de Chilam Balam desde...".



así, es habitual encontrar expresiones de difícil comprensión y que generan problemas al momento de traducir.

Por otro lado, hay una serie de dificultades añadidas a la hora de traducir los textos, ya que la ortografía del maya yucateco colonial no estaba, al igual que no la estuvo la del español hasta el siglo XVIII, regida por normas claras. De este modo, se encuentran grandes diferencias ortográficas entre las mismas palabras. Los textos tampoco tienen signos de puntuación (a veces los hay, a veces no, pero no siguen los criterios de la lengua moderna) e, incluso, la separación o unión de morfemas es variable.

A las dificultades inherentes a cualquier traducción y las mencionadas en los párrafos anteriores, los libros de Chilam Balam tienen otra característica que dificulta su comprensión. Se trata de que muchos pasajes están escritos deliberadamente en un lenguaje críptico relacionado con rituales iniciáticos<sup>48</sup> y, cuando no es así, suelen contener un gran número de figuras retóricas que, muchas veces, pueden ser de difícil comprensión para un investigador del siglo XXI.

Las traducciones disponibles hasta la fecha son muy dispares en cuanto a su fidelidad al texto original, habiendo algunas demasiado libres para los requerimientos de los investigadores. Durante mucho tiempo, las traducciones fueron hechas teniendo en cuenta el significado de cada palabra en el diccionario y sin considerar lo

---

48 El lenguaje críptico por excelencia en los libros de Chilam Balam es el conocido como *zuyuá than*. El *zuyuá than* o lenguaje de zuyuá, es un lenguaje ritual que está presente en los libros de Chilam Balam (el Chumayel y el Tusik) y también en otro texto yucateco colonial, el *Ritual de los Bacabes*. En los pasajes paralelos del Chumayel y del Tusik, se leen una serie de pruebas o acertijos que debían ser resueltas por los aspirantes a desempeñar el cargo de caciques. Manuel Alberto Morales Damián, "Imágenes mestizas. Cristianismo y pensamiento indígena en el Chilam Balam de Chumayel", *Boletín Americanista*, 71 (2015): 35-54.

suficientemente a la gramática<sup>49</sup> y, más concretamente, la gramática colonial que, en algunas cuestiones, ha variado lo suficiente a lo largo del tiempo. Adicionalmente, existen muchos casos en que los textos fueron forzados para que digan lo que el investigador creía que debían decir y no lo que realmente dicen.<sup>50</sup> Por todo esto, en una investigación ideal es necesario volver a los originales y retraducir los pasajes de interés o, al menos, corroborar que la traducción propuesta no se aleje significativamente del texto original.

Es importante destacar que los Chilam Balam, por ser libros que se copiaron y recopiaron a lo largo de siglos, presentan una gran dificultad a la hora de establecer y estudiar las intencionalidades de sus textos. Como historiadores, es necesario hacernos ciertas preguntas acerca de su autoría, sus destinatarios y las intencionalidades subyacentes. Sin embargo, los libros de Chilam Balam son libros de autoría múltiple y de diferentes momentos históricos, lo cual dificulta este objetivo.

Justamente esta característica de ser producto de sucesivas copias nos añade problemas propios del recopiado. Es imposible que no existan errores en estas copias, omisiones involuntarias y voluntarias que pueden entorpecer la comprensión del fragmento. En este último sentido, es habitual tener textos que perdieron sus imágenes o tablas, es

---

49 Bricker y Miram, *An Encounter of...*, 9.

50 Un ejemplo emblemático de esto lo constituyen los katunes de 24 años y la traducción de Ermilio Solís Alcalá, en la cual el autor fuerza la traducción e incluso añade una nota para aclarar lo que según él quiso decir el autor para que los katunes tengan 20 años, como él creía que debían tener siempre. Ermilio Solís Alcalá, *El Códice Pérez. Traducción libre del maya al castellano* (Mérida: Liga de Acción Social, 1949), 257. Para una explicación extensa de este ejemplo ver Scandar, "Juan Pío Pérez", 299 y 303-304.

decir, que en algún momento del recopiado se omitieron las imágenes o tablas que terminaban de dar sentido al texto o que, junto a éste, construían el significado.<sup>51</sup>

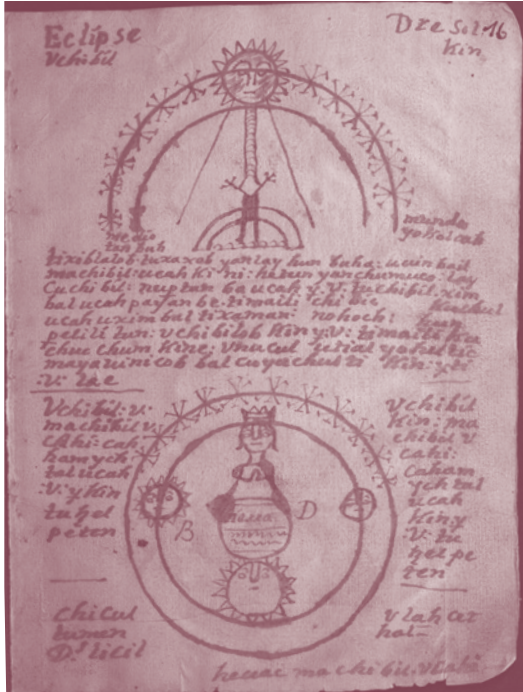


Figura 1. Folio 16r del Chilam Balam de Chumayel, dedicado a los eclipses. (Cortesía de la Princeton University Library. Princeton Mesoamerican Manuscripts, núm. 4 [C0940]; Manuscripts Division, Special Collections, Princeton University Library).

51 En algunos casos de pérdida de imagen, ésta se conserva en un pasaje paralelo, como ocurre con los fragmentos de las páginas 47 del *Chilam Balam de Kaua* y 49 del *Chilam Balam de Chan Kan*, que tienen la imagen faltante en el pasaje paralelo de la página 3 del *Kaua*. Sin embargo, no siempre hay tanta suerte. Un caso de una tabla perdida es el de los pasajes de las páginas 91-92 y 165-166 del *Códice Pérez*. Florencia Scandar, "La enfermedad de..."; Florencia Scandar, "Pedagogía, écfrasis e iconotextualidad en dos pasajes paralelos del *Códice Pérez*", *Revista Península*, en prensa.

## *Aproximaciones historiográficas*

Los libros de Chilam Balam, y otros manuscritos mayas, comenzaron a ser utilizados para conocer el pasado prehispánico maya por parte de no mayas desde el siglo XIX, cuando aún estaban en uso en las comunidades. En un primer lugar, fueron aficionados, coleccionistas y anticuarios los que se hicieron con los textos y comenzaron a estudiarlos; luego, esa labor estaría en manos de personas que tendrían cada vez más un perfil profesional. Podríamos dividir los estudios de los libros de Chilam Balam en dos grandes fases historiográficas. La que va desde Juan Pío Pérez (década de 1830, aproximadamente) hasta el año 2002 y la que comienza en 2002 y se extendería hasta el presente. Adicionalmente, podríamos establecer un período de transición entre 1980, aproximadamente, y el propio año 2002. Se explicará la elección de estas fechas a continuación.

### *Primer período: 1838-2002*

Este período largo podría ser dividido de alguna manera en dos, ya que durante el siglo XX la profesionalización de los estudios sobre Chilam Balam es incuestionable. Sin embargo, el enfoque de fondo en el que los Chilam Balam servían exclusivamente para estudiar el pasado prehispánico es compartido. Adicionalmente, es difícil establecer dónde terminaría la etapa más *amateur* y empezaría las investigaciones más profesionales, aunque está claro que para la década de 1910 ya había investigadores con un perfil profesional, como, por ejemplo, Juan Martínez Hernández.

Este período comienza con Juan Pío Pérez, el primero en acercarse a los Chilam Balam como fuente para estudiar la historia de los mayas, objetivo con el que empezó a compilar documentos en lengua indígena. De este modo, fue Pérez el primero en redactar ensayos sobre la

cultura maya basados en esos textos con procedimientos que hoy llamaríamos etnohistóricos. Ejemplos de estos son la *Antigua Cronología Yucateca* o el *Juicio analítico al manuscrito de las épocas*.<sup>52</sup> A Pérez le siguieron muchos otros investigadores a fines del siglo XIX, como Brasseur de Bourbourg, Carl Hermann Berendt, Daniel G. Brinton, Eduard Seler, Crescencio Carrillo y Ancona, Eligio Ancona, Francisco Molina Solís, entre muchos otros. Durante el siglo XX, continuaron Juan Martínez Hernández, Alfredo Barrera Vásquez, Ralph L. Roys, Antonio Médez Bolio, Munro S. Edmonson, entre otros investigadores que dieron lugar a los estudiosos contemporáneos.

Estos primeros estudios se caracterizaron por perseguir dos objetivos principales: conocer el pasado prehispánico maya o, a finales del siglo XIX y principios del XX, extraer datos para la tan deseada correlación calendárica maya.<sup>53</sup>

A lo largo del siglo XX, el interés en los libros de Chilam Balam continuó enfocado en conocer el pasado prehispánico. Esto se vio reforzado por el hecho de que aún no se podía leer la escritura jeroglífica, lo que hacía de las fuentes etnohistóricas las únicas fuentes indígenas para conocer el pasado maya. Durante prácticamente

---

52 Juan Pío Pérez Bermón, "Antigua Cronología Yucateca", *Registro Yucateco* 3 (1846): 281-289 y 323-332. Juan Pío Pérez, *Principales épocas de la historia antigua de Yucatán* y el *Juicio analítico al manuscrito de las épocas*, 1841-1842 Yucatan Collection (1 caja, 5 elementos) (New York Historical Society, Mss. Collection, BV Yucatan Non-circulating).

53 Es sabido que esto no es exclusivo del área maya en absoluto, sino que, por el contrario, desde el comienzo de la arqueología en México, las fuentes etnohistóricas fueron utilizadas para extraer información que ayudara a lidiar con las preguntas sobre cronología. Susan Gillespie, "Toltecs, Tula, and Chichen Itza: the development of an archaeological myth", en *Twin Tollans. Chichen Itza, Tula and the Epiclassic to Early Postclassic Mesoamerican World*, ed. Jeff Karl Kawalski y Cynthia Kristan Graham (Washington: Dumbarton Oaks, 2007), 87.

todo el siglo continuó esta manera de acercarse a los libros de Chilam Balam, lo cual redundó en muchísimos y valiosos estudios centrados en estas fuentes, principalmente ediciones y traducciones de muchos de estos manuscritos. Adicionalmente, muchos investigadores que centraban sus trabajos en los mayas prehispánicos utilizaron los Chilam Balam como fuentes.<sup>54</sup>

Como parte de este interés exclusivo en el pasado prehispánico se encuentra, en muchos casos, un menosprecio por los contenidos de los libros de Chilam Balam que reflejaban influencia europea. Si bien esto estuvo presente desde Juan Pío Pérez, quien descalifica algunos contenidos europeos como “necedades aristotélicas”,<sup>55</sup> pocas veces fue tan explícito como en palabras de Alfonso Villa Rojas, quien llega a hablar de los Chilam Balam como valiosos a pesar de las “frecuentes intrusiones de material europeo” que al estar reinterpretadas dentro de la mentalidad indígena ponen numerosas trabas a “separar lo auténtico de lo adulterado”.<sup>56</sup>

### *Segundo período: 2002 hasta el presente*

Hacia finales del siglo xx, cambió la manera de acercarse a los Chilam Balam. En la década de los 80 de ese siglo se acelera el desciframiento de la escritura jeroglífica maya y los manuscritos coloniales, como los libros de Chilam Balam, dejan de ocupar el lugar de única fuente escrita por mayas sobre su propia cultura. Comienzan a surgir trabajos que empiezan a valorar estas fuentes como lo que son, fuentes virreinales que nos hablan, principalmente, de la realidad colonial. Una realidad en que la tradición maya juega un rol fundamental, pero en la que también im-

---

54 Scandar, “Los libros de Chilam Balam: usos...”.

55 Juan Pío Pérez Bermón, *El Códice Pérez*, 47-48.

56 Alfonso Villa Rojas, “Valor histórico y etnográfico de los libros de Chilam Balam”, *Anales de Antropología*, XXI (1984): 53.

porta la manera en que ésta interactuaba con la cultura europea, y era incorporada y reelaborada por los propios mayas, creando una nueva cultura maya del período colonial. Es decir, el foco se va despegando poco a poco de los Chilam Balam como fuente para el pasado prehispánico para empezar a tenerlos en cuenta como fuente para la realidad colonial maya.

Si bien ya se encuentran en esa línea algunos trabajos de los años 80 y 90 de autores como María Montoliú Villar, Nancy Farris y Helga-María Miram y Victoria R. Bricker,<sup>57</sup> se podría decir que esta nueva corriente historiográfica se vuelve una realidad con la publicación en 2002 de la traducción del *Chilam Balam de Kaua* por parte de Victoria Bricker y Helga-Maria Miram.<sup>58</sup> Esta nueva etapa se consolidaría con los trabajos de Pedro Bracamonte, Gabriela Solís, Amy George, Erik Velásquez García, Timothy Knowlton, Laura Caso, Ruth Gubler, Sergio Quezada, María de Guadalupe Suárez Castro, Bruce Love, entre un gran número de investigadores.

En esta segunda etapa, el foco deja de estar exclusivamente en el maya prehispánico, habiendo trabajos que estudian justamente la manera en que los Chilam Balam reflejan la interacción entre ambas tradiciones durante el período colonial. Otra novedad de este período será que las imágenes de los Chilam Balam, a las que se les ha-

---

57 Probablemente son las obras de estas autoras las que se pueden tomar como emblemáticas de este período de transición. María Montoliú Villar, "Reflexiones sobre el concepto de la forma del universo entre los mayas", *Anales de Antropología*, 20, 2 (1983). María Montoliú Villar, *Cuando los dioses despertaron. Conceptos cosmológicos de los antiguos mayas de Yucatán estudiados en el Chilam Balam de Chumayel* (México: Universidad Nacional Autónoma de México/Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1989). Helga-Maria Miram y Victoria R. Bricker, "Relating time to space: The maya calendar compasses", en *X Palenque Round Table 1993*, Merle Greene Robertson et al. (eds.) (San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute, 1996): 394.

58 Bricker y Miram, *An Encounter of...*

bía prestado muy poca atención durante los siglos XIX y XX, comienzan a ser estudiadas con diferentes enfoques por autores como Victoria R. Bricker y Helga-María Miram, Amy George, Manuel Alberto Morales Damián y la autora de estas líneas.<sup>59</sup>

### *Consideraciones finales*

Los libros de Chilam Balam son complejos manuscritos mayas de época colonial que fueron creados para satisfacer necesidades de las comunidades en donde eran producidos y utilizados. Estos compilados estaban compuestos de textos de variada naturaleza, pero parece haber una importancia sustantiva de aquellos materiales que servían como herramientas para augurios y pronósticos. Incluso, de cierto modo, las enfermedades y sus curas, tan presentes en los manuscritos más tardíos, pueden entenderse en ese sentido.

Sobre la producción y uso de estos libros coloniales se sabe poco; sin embargo, todo parece indicar que eran producidos en las comunidades como fruto del intercambio entre especialistas rituales de distintas comunidades y de distintas generaciones. Sobre su uso, las referencias existentes hablan de lectura en voz alta y contextos rituales.

Los estudios sobre los Chilam Balam están próximos a cumplir dos siglos y nos encontramos en un momento

---

59 Algunas obras en este sentido son: Bricker y Miram, *An Encounter of...* Amy George, "Yokol cab: Mayan translation of European Astrological texts and images in the Book of Chilam Balam of Kaua", *Etnohistory*, 62, 3 (2015): 525-552. Morales Damián, "Imágenes mestizas...". Florencia Scandar, "Uchibil kin, uchibil u. Los eclipses en los libros de Chilam Balam: reelaboración y remediación", *Revista Española de Antropología Americana* 51 (2021): 83-105. Florencia Scandar, "La representación de la figura humana en los manuscritos mayas de Chilam Balam", *Journal de la Société Américanistes*, en prensa. Scandar, "La enfermedad de...".



privilegiado en el desarrollo de las investigaciones. Es indudable que, en años venideros, éste será un campo de estudio que aportará invaluable información al conocimiento del Período colonial.

## Bibliografía

- Barrera Vásquez, Alfredo (coord.). *Diccionario Maya Cordemex*. Mérida: Ediciones Cordemex, 1980.
- Barrera Vásquez, Alfredo y Sylvanus G. Morley. *The Maya Chronicles*, Contributions to American Anthropology and History 48. Washington D.C.: Carnegie Institution of Washington, 1949.
- Barrera Vásquez, Alfredo y Silvia Rendón. *El libro de los libros de Chilam Balam*. México: Fondo de Cultura Económica, 1948.
- Bricker, Victoria R. *A Morpheme Concordance of the Book of Chilam Balam of Chumayel*. Nueva Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute, 1990.
- Bricker, Victoria R. *A Morpheme Concordance of the Book of Chilam Balam of Tzimin*. Nueva Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute, 1990.
- Bricker, Victoria R. y Helga-Maria Miram. *An Encounter of Two Worlds. The Book of Chilam Balam of Kaua*. Nueva Orleans: Tulane University, Middle American Research Institute, 2002.
- Brinton, Daniel G. *The Books of Chilam Balam. The Prophetic and Historic Records of the Mayas of Yucatan*. Filadelfia: Edward Stern & co., 1882.
- Brito Sansores, William. *Toponimia Maya de Quintana Roo*. Cancún: Gobierno del Estado de Quintana Roo, 1981.
- Brito Sansores, William y Juan Ramón Bastarrachea Manzano. *Manuscrito de Chan Cah*. México: Grupo Dzibil, 1982.
- Brito Sansores, William, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, Cresencio Aguayo Rodríguez, Domingo Dzul

- Poot, Daniel Medina Pech, Juan de la C. González Cámara, Joaquín Medina Carrera y Ermilio Yah Pech. *Manuscritos de Tekax y Nah*. México: Grupo Dzibil, Compañía Editora Impresora y Distribuidora, 1981.
- Brito Sansores, William, Roberto Escalante, Robert Bruce y Fidencio Briseño Chel. *Chilam Balam de Tusik*. México: Grupo Dzibil, Sociedad Mexicana de Geografía e Historia, 1996.
- Carrillo y Ancona, Crescencio. *Los Mayas de Yucatán*. Mérida: Editorial Yucatanense Club del Libro, 1950.
- Caso Barrera, Laura. *Chilam Balam de Ixil. Facsimilar y estudio de un libro maya inédito*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2011.
- Caso Barrera, Laura. *Chilam Balam of Ixil. Facsimile and Study of an Unpublished Maya Book*, traducción de Quentin Pope. Leiden-Boston: Brill, 2019.
- Chuchiak John F. IV. "Pre-conquest *Ah Kinob* in a Colonial World: The Extirpation of Idolatry and the Survival of the Maya Priesthood in Colonial Yucatán, 1563-1697". En *Maya Survivalism*, Acta Mesoamericana, 12, editado por Ueli Hostettler y Matthew Restall, 135-157. Verlag: Anton Saurwein, 2001.
- Craine, Eugene R. y Reginald C. Reindorp. *The Codex Pérez and the Book of Chilam Balam of Maní*. Norman: University of Oklahoma Press, 1979.
- Edmonson, Munro S. *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin*. Austin: University of Texas Press, 1982.
- Edmonson, Munro S. *Heaven Born Merida and Its Destiny. The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Austin: University of Texas Press, 1986.
- "El libro de Chilam Balam de Chan Kan", *Mediateca INAH*. Disponible en: <[https://mediateca.inah.gob.mx/islandora\\_74/islandora/object/codice%3A949#page/1/mode/2p](https://mediateca.inah.gob.mx/islandora_74/islandora/object/codice%3A949#page/1/mode/2p)> [consultada el 15 de mayo de 2023].

- Farris, Nancy M. *La sociedad maya bajo el dominio colonial*. Madrid: Alianza Editorial, 1992.
- George, Amy. "Yokol cab: Mayan translation of European Astrological texts and images in the Book of Chilam Balam of Kaua". *Ethnohistory*, 62, 3 (2015): 525-552.
- Gillespie, Susan. "Toltecs, Tula, and Chichen Itza: the development of an archaeological myth". En *Twin Tollans. Chichen Itza, Tula and the Epiclassic to Early Postclassic Mesoamerican World*, editado por Jeff Karl Kawalski y Cynthia Kristan Graham, 85-127. Washington: Dumbarton Oaks, 2007.
- Gubler, Ruth y David Bolles. *The Book of Chilam Balam of Na*. Lancaster: Labyrinthos, 2000.
- Hanks, William. *Converting Words. Maya in the Age of the Cross*. Berkeley: University of California Press, 2010.
- Hires, Marla Korlin. *The Chilam Balam of Chan Kan*. Tesis de Doctorado. Nueva Orleans: Tulane University, 1981.
- Landa, Diego de. *Relación de las cosas de Yucatán*, introducción y notas de Héctor Pérez Martínez. México: Editorial Pedro Robredo, 1938.
- Love, Bruce. "A Portion of the Book of Chilam Balam of Kaua at Princeton University Library". *Mexicon*, 5, XXXV (2013): 104-107.
- Love, Bruce. "¿Qué son los libros del Chilam Balam?" *Arqueología Mexicana* XXVIII, núm. 166 (enero-febrero 2021): 36-43.
- Makemson, Maud W. *The Book of the Jaguar Priest. A Translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin, with Commentary*. Nueva York: Henry Schuman, 1951.
- Médiz Bolio, Antonio. *El libro de Chilam Balam de Chumayel: traducción del idioma maya al castellano por Médiz Bolio*. San José de Costa Rica: Ediciones del "Repertorio Americano", Imprenta y Librería Lehmann Sauter & co., 1930.
- Miram, Helga-Maria y Victoria R. Bricker. "Relating time to space: The maya calendar compasses". En *X Pa-*

- lenque Round Table 1993*, editado por Merle Greene Robertson, Martha Macri y Jon McHargue, 393-402. San Francisco: Pre-Columbian Art Research Institute, 1996.
- Montoliú Villar, María. "Reflexiones sobre el concepto de la forma del universo entre los mayas". *Anales de Antropología*, 20, 2 (1983): 9-38.
- Montoliú Villar, María. *Cuando los dioses despertaron. Conceptos cosmológicos de los antiguos mayas de Yucatán estudiados en el Chilam Balam de Chumayel*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1989.
- Morales Damián, Manuel Alberto. *Palabras que se arremolinan. Lenguaje simbólico en el Libro de Chilam Balam de Chumayel*. México: Plaza y Valdés editores, 2011.
- Morales Damián, Manuel Alberto. "Imágenes mestizas. Cristianismo y pensamiento indígena en el Chilam Balam de Chumayel". *Boletín Americanista*, 71 (2015): 35-54.
- Pacheco Cruz, Santiago. *Diccionario de etimologías mayas*. Mérida: Imprenta de Oriente, 1953.
- Pérez Bermón, Juan Pío. *El Códice Pérez* (Ms.: Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Sección de Documentos Pictográficos, s.f.), 137a (se puede consultar en línea en: <https://www.media-teca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice%3A1307#page/1/mode/2up>).
- Pérez Bermón, Juan Pío. "Antigua Cronología Yucateca". *Registro Yucateco* 3 (1846): 281-289 y 323-332.
- Pérez Bermón, Juan Pío. *Principales épocas de la historia antigua de Yucatán y el Juicio analítico al manuscrito de las épocas, 1841-1842* Yucatan Collection (1 caja, 5 elementos), New York: Historical Society, Mss. Collection, BV Yucatan Non-circulating.
- Rivera García, Maricarmen Inés. "Los signos zodiacales del *Chilam Balam de Kaua*". Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2023.

- Roys, Ralph L. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Norman: University of Oklahoma Press, 1967.
- Sánchez de Aguilar, Pedro. "Informe contra Idolorvum Cvltores del Obispado de Yvcatan". En *El alma encantada. Anales del Museo Nacional de México*, presentación de Fernando Benítez. México: Instituto Nacional Indigenista, Fondo de Cultura Económica, 1987 [1639].
- Scandar, Florencia. "Juan Pío Pérez Bermón: vida y obra de un ilustrado yucateco del siglo xix". Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2017.
- Scandar, Florencia. "Uchibil kin, uchibil u. Los eclipses en los libros de Chilam Balam: reelaboración y remediación". *Revista Española de Antropología Americana* 51 (2021): 83-105.
- Scandar, Florencia. "La representación de la figura humana en los manuscritos mayas de Chilam Balam". *Journal de la Société Americanistes*, en prensa.
- Scandar, Florencia. "La enfermedad de los vientos *am can mo ik tamcas* desde una perspectiva iconotextual. Medicina maya e imágenes medievales en el *Chilam Balam de Kaua, Estudios de Cultura Maya*, en prensa.
- Scandar, Florencia. "Los libros de Chilam Balam desde los nuevos materialismos: objetos sacros y agentes sociales". En *XLIV Coloquio Internacional de Historia del Arte: "El Giro Material"*, editado por Sandra Zetina. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Estéticas, en prensa.
- Scandar, Florencia. "Los libros de Chilam Balam: usos, desusos y abusos de una fuente iconotextual maya vi-reinal". En *XLVI Coloquio Internacional de Historia del Arte. Las Fuentes en las Historias del Arte de América Latina. Retornos y Nuevas Interpretaciones*, editado por Franziska Neff y Omar Olivares Sandoval. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Estéticas, en dictamen.

- Scandar, Florencia. "Pedagogía, écfrasis e iconotextualidad en dos pasajes paralelos del *Códice Pérez*". *Revista Península*, en prensa.
- Scholes, France V. y Eleanor B. Adams. *Don Diego Quijada, alcalde mayor de Yucatán, 1561-1565. Documentos sacados de los archivos de España*, vol. I. Biblioteca Histórica Mexicana de Obras Inéditos. Ciudad de México: Antigua Librería Robredo, 1938.
- Solís Alcalá, Ermilio. *El Códice Pérez. Traducción libre del maya al castellano*. Mérida: Liga de Acción Social, 1949.
- Suárez Castro, María de Guadalupe. *El Chilam Balam de Te-kax. Análisis etnohistórico*. México: Secretaría de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dirección de Etnohistoria, 2017.
- Tappan Velázquez, Martha. "La representación del tiempo en un género de escritura del siglo XVI: los reportorios de los tiempos". *Revista Fuentes Humanísticas*, 45 (2012): 33-49.
- Thompson, J. Eric S. *Maya History and Religion*. Norman: University of Oklahoma Press, 1970.
- Velásquez García, Erik. "Imagen, texto y contexto ceremonial del Ritual de los Ángeles: viejos problemas y nuevas respuestas sobre la narrativa sagrada en los libros de Chilam Balam". En *Acta Mesoamericana, Volume 20 The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies*. Madrid, December 7-8, 2007, editado por G. Le Fort, R. Gardiol, S. Matteo y C. Helmke, 55-74. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein, 2009.
- Villa Rojas, Alfonso. "Valor histórico y etnográfico de los libros de Chilam Balam". *Anales de Antropología*, XXI (1984): 47-60.